

三语教育与三语教学

Sanyu Jiaoyu Yu Sanyu Jiaoxue

刘全国 著

中国社会科学出版社

三语教育与二语教学

Sanyu Jiaoyu Yu Sanyu Jiaoxue

刘全国 著

中国社会科学出版社

图书在版编目(CIP)数据

三语教育与三语教学 / 刘全国著. —北京: 中国社会科学出版社, 2013. 4

ISBN 978 - 7 - 5161 - 2560 - 1

I. ①三… II. ①刘… III. ①少数民族 - 民族语 - 教学研究 - 中国②汉语 - 少数民族教育 - 教学研究 - 中国③英语 - 少数民族教育 - 教学研究 - 中国 IV. ①H2②H19③H319. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 084874 号

出 版 人 赵剑英
责任编辑 任 明
特约编辑 李晓丽
责任校对 王雪梅
责任印制 李 建

出 版 中国社会科学出版社
社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 (邮编 100720)
网 址 <http://www.csspw.cn>
中文域名: 中国社科网 010 - 64070619
发 行 部 010 - 84083685
门 市 部 010 - 84029450
经 销 新华书店及其他书店

印 刷 北京奥隆印刷厂
装 订 北京市兴怀印刷厂
版 次 2013 年 4 月第 1 版
印 次 2013 年 4 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16
印 张 15.75
插 页 2
字 数 248 千字
定 价 45.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社联系调换
电话: 010 - 64009791
版权所有 侵权必究

序 言

又是一年春草绿。

回眸凝望，涉足三语教育与三语教学研究已有八九年时间了。

自 2004 年起，因课题研究需要，我曾多次赴甘肃省甘南藏族自治州调研。当时，根据教育部的要求，英语课程刚刚走进民族地区的小学课堂，由于专业师资紧缺、教材针对性差、课程结构不合理等客观因素的制约，少数民族地区小学英语教学在艰难中慢慢起步，逐步推进。作为研究者，我立刻对英语作为第三语言介入少数民族的教育体系后，少数民族教育中语言图景发生的变化以及由此引发的一系列问题产生了浓厚的兴趣。少数民族语言、汉语和外语（主要是英语）三种语言接触过程中在认知机制、迁移模式、文化建构等方面的影响与互动成为我经常思考和关注的问题。带着对这些问题的思考，我于 2005 年和 2006 年申报并主持了有关三语教育与三语接触的教育部人文社科研究项目和国家社科基金项目，并在导师姜秋霞教授的鼓励和支持下将自己的博士学位论文选题确定在这一领域。2007 年在导师的悉心指导下完成了题为《三语环境下外语教师课堂语码转换研究》的博士学位论文并顺利通过答辩。如今，两项课题均已结题，遂将自己多年对三语教育与三语教学的粗浅研究进行整理，述成此书，以求各位同人和读者批评指正。

本书分为理论篇和实证篇两个部分，对我国少数民族地区外语教育中的三语教育和三语教学的相关问题进行了探讨。理论篇主要探讨了三语教育和三语教学中的概念厘定、形态划分及其特征描写、三语教育与三语教学的多语言环境及多元文化环境、三语教育与三语教学模式、三语接触模式、三语课堂文化建构等问题；实证部分在实证研究的基础上探讨了三语环境下我国少数民族地区三语师资的现状分析及补偿机制，我国不同少数民族裔学生的外语学习动机、学习策略、学习困难、学习

风格等问题。

在从事三语教育与三语教学研究工作中，我得到了诸多无私的帮助、鼓励和支持。感谢母校西北师范大学在少数民族教育和外语教育方面为我提供的学术滋养；感谢西北师范大学外国语学院对我从事的三语教育与三语教学研究一贯的大力支持；感谢甘肃省甘南藏族自治州、临夏回族自治州等教育部门和样本学校对三语教育与三语教学研究的鼎力相助；感谢参与调查研究和深度访谈的全体教师和学生对三语教育与三语教学研究的全力配合。

本书在研究过程中得到导师姜秋霞教授的指导和帮助，所使用的研究工具也是在姜秋霞教授主持开发的研究工具基础上修改的，同时还参阅了 Trambley 和 Gardner 教授、文秋芳教授、高一虹教授、王海啸教授的相关研究工具，在此深表谢意。

感谢曹进教授对我三语教育与三语教学研究的鼓励、支持和帮助。

从事三语教育与三语教学研究期间，我亦深受英国班戈大学冯安伟教授、香港教育学院 Bob Aadmson 教授、英国杜伦大学苏诺教授、延边大学张贞爱教授、西南大学刘承宇教授、兰州大学王法吉教授、青海民族大学马福教授等人的启迪、关爱与支持，在此诚表感谢。

本书写作过程中得到诸多青年老师和研究生的大力帮助。西北师范大学慕宝龙老师在数据收集和分析过程中付出了大量艰苦细致的劳动，并承担了部分章节的撰写工作；西北师范大学李倩老师、甘南藏族自治州州委党校何旭明老师，以及西北师范大学研究生永学红同学等参与了部分章节初稿的撰写工作；研究生王耀华、施多东、贾寅凤、王向林、徐珂、苟文蓉、马月参与了部分资料搜集、整理和校稿工作，在此一并致谢。

感谢编辑老师在本书出版过程中耐心、细致的劳动。

由于本人学识有限，书中定有诸多不妥与纰漏之处，敬请批评指正。

作 者

2013 年 3 月于北京

目 录

上篇 理论篇

第一章 绪论	(3)
第一节 三语教育与三语教学概念的厘定与内涵	(3)
第二节 三语教育与三语教学研究的前沿性和创新性	(7)
第三节 三语教育与三语教学研究的意义	(8)
第二章 我国少数民族地区的多语言教育生态环境	(12)
第一节 我国少数民族地区双语教育与双语教学的现状与 发展	(12)
一 国内外双语教育与双语教学现状概述	(12)
二 双语教育理论发展	(18)
第二节 我国少数民族地区三语教育与三语教学的现状与 发展	(20)
一 我国少数民族地区三语教育与三语教学的发展	(20)
二 我国西北地区三语生态现状	(23)
三 甘肃民族教育生态概况	(25)
第三章 我国少数民族地区的多元文化生态环境	(28)
第一节 文化多元性的特点	(28)
一 多元一统	(28)
二 和而不同	(29)
第二节 我国少数民族地区的多元文化生态	(29)
一 博大精深的汉文化	(29)

二 精彩纷呈的少数民族文化	(30)
第三节 我国少数民族地区的多元文化教育	(31)
一 三语环境下的外语教育的文化传承功能	(32)
二 多元文化语境下的外语教育的人才培养功能	(33)
第四节 多元文化语境下我国少数民族三语教育与三语教学 ...	(33)
一 三语教学处于自发状态	(34)
二 三语教学缺乏认知基础与研究支持	(34)
三 三语教学缺乏机制保证	(34)
第四章 我国三语教育与三语教学的实践形态	(36)
第一节 延边地区朝鲜族三语教育与三语教学	(36)
第二节 新疆、西藏、内蒙古少数民族三语教育	(38)
一 新疆维吾尔自治区三语教育与三语教学	(39)
二 西藏自治区三语教育与三语教学	(40)
三 内蒙古自治区三语教育与三语教学	(42)
第三节 云南少数民族三语教育与三语教学	(43)
一 “民文递减, 汉语递增” 的三语教学模式	(44)
二 “民一汉一英” 三语教学模式	(45)
第四节 海南黎族三语教育与三语教学	(45)
第五章 三语教育语境下的三语接触模式	(47)
第一节 语言接触	(47)
第二节 三语接触模式的构建基础	(48)
一 三语接触模式构建的理论基础	(48)
二 三语接触模式构建的现实基础	(50)
第三节 我国少数民族地区的三语接触模式	(52)
一 我国少数民族地区的三语接触模式内涵	(52)
二 我国民族地区的三语接触模式建构	(52)
第六章 三语环境下外语课堂三语教学模式	(64)
第一节 三语教学模式构建的理论基础	(64)
一 阈限理论 (The Thresholds Theory)	(64)
二 语言迁移理论	(66)
第二节 三语教学模式构建的社会文化基础	(69)

一 民族认同	(70)
二 文化传统	(71)
三 民族价值观	(72)
第三节 三语环境下外语课堂三语教学模式建构	(73)
一 教学目标	(74)
二 课程体系	(77)
三 教材开发	(81)
四 师资培养	(84)
第四节 我国少数民族地区三语教学模式的实施	(89)
一 强化我国民族地区实施三语教育和三语教学的认知 基础	(90)
二 建立健全我国少数民族地区实施三语教育与三语 教学的保障机制	(91)
第七章 三语环境下我国民族地区外语课堂多元文化建构	(93)
第一节 三语环境下外语课堂文化要素分析	(94)
第二节 三语环境下外语课堂文化的冲突与整合	(96)
一 三语环境下外语课堂文化冲突	(96)
二 三语环境下课堂文化的整合——濡化与涵化	(98)
第三节 三语环境下外语课堂文化的建构	(99)
一 将民族文化和二语文化置于三语课堂文化的重要 地位	(99)
二 外语文化是民族外语教育的目标语文化，是三语课堂 文化系统的重要要素	(100)
三 以课程改革为契机，构建突出学生主体，关注生命 发展，尊重文化差异的生态课堂文化	(100)

下篇 实证篇

第八章 三语环境下少数民族地区外语师资现状研究	(105)
第一节 研究总体设计与实施	(105)
一 研究工具	(105)

二 选样	(106)
第二节 三语环境下少数民族地区英语师资现状研究	(107)
一 汉族师资所占比例较大	(108)
二 外语师资的教育水平偏低, 学历、专业结构不合理	(109)
三 教师教学观念相对陈旧, 教学能力发展滞后	(109)
四 三语师资资源严重匮乏	(110)
五 教师工作繁重, 继续教育和交流培训难以满足教师 需求	(110)
第九章 三语环境下少数民族地区外语师资补偿机制	(113)
第一节 三语环境下少数民族地区外语师资现状及制约 因素	(113)
一 教育教学观念深受应试教育和传统教学法的影响	(113)
二 师资结构的失衡成为制约新课程改革的一大难题	(114)
第二节 三语环境下少数民族地区外语师资的补偿机制	(116)
一 观念性补偿	(117)
二 结构性补偿	(117)
三 经济补偿	(118)
四 机制性补偿	(119)
五 教师自我补偿	(121)
第十章 三语环境下民族地区中小学生学习外语学习总现状	(124)
一 课程资源匮乏, 外语学习缺乏硬件支持	(124)
二 教师自主性发展滞后, 外语学习缺乏科学引领与 有效指导	(125)
三 学生存在语言和非语言障碍, 阻碍综合能力协调 发展	(126)
第十一章 三语环境下少数民族地区中小学学生外语学习动机 研究	(128)
第一节 学习动机概述	(128)
一 学习动机	(128)
二 学习动机的主要理论	(130)
三 二语/外语学习动机	(133)

四 少数民族学生的外语学习动机	(134)
第二节 三语环境下少数民族地区中小學生外语学习动机研究	(136)
一 各民族学生的学习动机水平具有较为明显的差异	(136)
二 学生在英语学习中的内部动机普遍大于外部动机	(137)
三 外部动机的语言影响与非语言影响中, 语言影响明显占优势	(139)
四 学生的学习动机水平随着年龄的增长有下降趋势	(140)
第十二章 三语环境下少数民族地区中小学学生外语学习策略研究	(142)
第一节 学习策略概述	(142)
一 学习策略	(142)
二 二语/外语学习策略	(147)
三 学习策略的相关研究	(151)
四 少数民族学生的外语学习策略相关研究	(152)
第二节 三语环境下少数民族地区中小学学生外语学习策略研究	(154)
一 学生英语学习策略以母语策略为主	(155)
二 形式操练策略使用频率高于功能策略	(156)
第十三章 三语环境下少数民族地区中小学学生外语学习困难研究	(159)
第一节 学习困难概述	(159)
一 学习困难及其归因相关理论	(159)
二 对于学习困难的相关研究	(162)
第二节 三语环境下少数民族地区中小学学生外语学习困难研究	(164)
一 语言环境	(165)
二 学习时间(语言接触时长)	(167)
三 学生自身因素	(168)
四 语言迁移	(168)
五 教材因素	(170)

第十四章 三语环境下民族地区中小学学生外语学习风格	
研究	(172)
第一节 学习风格概述	(172)
一 学习风格	(172)
二 学习风格相关研究	(173)
第二节 三语环境下少数民族地区中小学学生外语学习风格研究	
——以藏族学生为例	(177)
一 藏族学生英语学习风格的总体特征	(178)
二 西北藏族学生英语学习风格的性别差异	(179)
三 藏族学生母语、第二语言(汉语)和英语相互作用模式	(180)
第十五章 余论	(182)
附录一 三语教育与三语教学系列研究学生调查问卷	(186)
附录二 三语教育与三语教学系列研究教师调查问卷	(196)
附录三 三语教育与三语教学系列研究学校管理人员调查问卷	(205)
附录四 三语教育与三语教学系列研究校长/英语教研组长访谈提纲	(216)
附录五 三语教育与三语教学系列研究学习风格检测表	(218)
参考文献	(223)

上 篇

理 论 篇

第一章

绪 论

第一节 三语教育与三语教学概念的厘定与内涵

近年来,双语教学研究成为民族教育研究的一大亮点。双语教学研究是国际特别是北美民族教育研究的热门课题,这一领域的研究在国际和国内都取得了较大的进展,人们对双语教学的文化价值判断、双语教育规划、双语教育与民族心理、民族学生课堂上双语教学的实施模式等问题进行了深入的研究和探讨,取得了较好的效果。然而,遗憾的是,人们在关注双语教学这一民族教育的重要特点的同时,却忽视了民族地区外语课堂教学中的三语教育与三语教学现象。

(一) 三语教育与三语教学

就其本质而言,教育是一种培养人的社会活动。狭义的教育主要指学校教育,是教育者根据一定的社会要求,有目的、有计划、有组织地通过学校教育的工作,对受教育者的身心施加影响,促使他们朝着期望方向变化的活动。教育涉及作为主格意义上的实施者和作为宾格意义上的接受者。教育是一个过程概念,教育是一种社会性的实践。

教学是教师、学生的共同活动,是在教师的指导下,学生自觉地、积极地认识活动。一方面,教学包括教师的活动,也就是教;另一方面,又包括学生的活动,也就是学。教师和学生、教和学,是教学相互联系的两个方面,而且是教学不可缺少的两个方面。所谓教学,乃是教师教、学生学的统一活动;在这个活动中,学生掌握一定的知识和技能,同时,身心获得一定的发展,形成一定的思想品德。^① 教学概念的核心精神即在“教学”中“教”与“学”是统一的,只有理论研究或

^① 王策三:《教学论稿》,人民教育出版社1985年版,第88页。

实践中着力有所侧重的情况,不存在“分”或“合”的问题,一旦真的“分开”,则教学就消失,就不复存在。^①

严格来说,三语教育是运用三种语言或以第三种语言进行教育的社会活动,而三语教学则是运用三种语言或以第三种语言进行的教学活动。事实上,三语教育的提法主要来自英文“Trilingual Education”一词的汉译,主要用于泛指运用三种语言或以第三种语言进行的教学活动,而国内运用比较通行的术语三语教学来指称这一概念。由此可见,国外三语教育与国内三语教学的概念在内涵与外延上都极其相似。由于本书主要讨论英语作为第三种语言添加在我国少数民族地区双语教育与双语教学基础上后产生的语言教学现象,为了消弭这一概念在国内外认知上的误差,本书统一运用三语教育和三语教学并置的提法来指称同一概念,即运用三种语言或以第三种语言进行的教学活动。

三语教育与三语教学是在民族地区外语课堂教学的主要形式之一,特别是在儿童母语和汉语(第二语言)水平相当的情况下,三语教育与三语教学成为外语教师教学语言的主要选择之一。在三语环境下,儿童的外语学习受母语和第二语言(汉语)的影响和迁移,因此,民族地区的儿童在外语学习机制和学习心理上表现出了诸多特点,系统地研究民族学生的外语学习过程将为该地区的英语教育决策提供理论依据,为外语学习研究提供宝贵的素材。随着人类知识总量的激增,学科划分日趋精细复杂,交叉学科和新兴学科异军突起,三语教育与三语教学将成为外语教育学重要的研究领域,随着双语教学、民族教育学和人类语言学的发展,这一领域的研究将会进入外语研究和民族教育研究的学术视野。

(二) 三语教育与三语教学的形态分类

在全球视野下,三语或多语教学是多元语言社区较为普遍的现象,如欧洲经济一体化和欧盟的建立使很多欧盟成员国的语言更加多元化,语言接触的现象也更为复杂。多元文化的教育政策使一些国家原本复杂的语言教育更加错综复杂。美国、加拿大等移民国家实行的消减性语言教育政策,中国少数民族外语三语教育与三语教学等使三语教学呈现出

^① 丛立新:《教学概念的形成及意义》,《北京师范大学学报》2007年第5期。

纷繁复杂的存在形态。由于各多语国家地缘文化差异和语言现实相去甚远,目前对三语教育与三语教学形态缺乏系统科学的分类。因此,为使三语理论研究更加科学系统,可尝试以课堂教学目标语言为标准,首先将广义的三语教育与三语教学区分为第三语言教学和狭义的三语教学。

第三语言教学是以第三语言为课堂教学目标语言的教学,而狭义的三语教学是运用三种语言实施的课堂教学,其教学目标不是让学生学习一门语言,而是运用三种语言获得相应的学科知识,如物理、化学、生物等。在此基础上可对两种形态进行进一步分类(见表1-1)。

表1-1 三语教育与三语教学形态分类^①

形 态	教学工 具语言	教学目 标语言 (L3)	三语教学属性描述			实施对象
			添加性	保留性	淹没性	
第三 语言 教学	形态1	L3	+	-	-	接受第三语言教育的双语移民
	形态2	L3	+	+	-	接受第三语言培训的双语人
三语 教学 (狭义)	形态3	L1, L2, L3	-	+	+	除第三语言外的三语学科教学
	形态4	L1, L2, L3	+	+	+	以第三语言为目标的三语学科教学

说明:1. L1、L2和L3分别代表第一语言、第二语言和第三语言;

2. 教学目标语言和三语教学属性描述中,“+”代表“是”,“-”代表“否”。

由此可见,课堂语言和三语教学的属性变量是影响三语教学分类的重要因素,教学内容是否是第三语言对三语教学的分类也具有区分意义。现将本书区分的四种三语教学形态具体阐述如下。

形态1:

以第三语言为教学工具语言,以第三语言发展为目的的非添加性(non-addictiveness)(削减性)第三语言教学。这种教学形态一般具有消减性,即教育的目的是让第三语言逐渐代替双语人的第一和第二语言;在课堂语言的运用上一般全部使用第三语言,因此具有淹没性(submersion),如美国、加拿大等移民国家对双语移民实行的以英语为

^① 刘全国:《三语环境下外语教师课堂语码转换研究》,博士学位论文,西北师范大学,2007年。

第三语言的教学。

形态 2:

以第三语言为教学工具语言,以第三语言发展为目的的添加性第三语言教学。这种教学形态具有明显的添加性质;在多元文化社会中,这种语言教育通常并不以牺牲双语人的第一和第二语言为代价,因此就有保留性质(maintenance);课堂教学语言运用除第三语言之外,一般辅以第一或第二语言,如很多少数民族机构举办的对民汉双语人实施的出国前英语培训教育。

形态 3:

综合运用三种课堂语言,以除第三语言外的学科教学为内容的教学形式。这种教学旨在教授学科知识的同时,可以提高学生第三语言能力的发展,因此具有添加性和保留性。课堂语言不只是第三语言,因此,不具有淹没性,如我国目前在一些地方试验的三语学科教学,如中学化学三语学科教学等。

形态 4:

综合运用三种课堂语言,以第三语言为教学内容的教学形式。这种教学旨在提高学生第三语言能力的发展,因此具有添加性和保留性。课堂语言不只是第三语言,因此,不具有淹没性。我国现行的少数民族地区实行的外语教学大都属于这一类型,这也是本书讨论的三语教学形态。严格来讲,这种形态也应属于形态 3 的范畴,因为第三语言的教学也属于学科教学的范畴,但鉴于第三语言既作为教学语言又作为教学内容的特殊性,故将这一形态单独讨论。

需要指出的是,从理论上讲,每种属性的变化都会产生新的形态。因此,表 1-1 列示的四种形态远没有穷尽和包罗三语教育与三语教学的所有类型,只是从笔者所掌握的文献中了解到的目前国内外较为普遍的四种三语教学形态,并借鉴双语教学属性的三个维度(添加性、保留性和淹没性)对它们进行了描写。三语教育与三语教学的形态是极其错综复杂的,随着三语教育理论和实践不断发展,三语教育与三语教学的界定和分类将会不断得到丰富和发展。